



CHÚA NHẬT XXI THƯỜNG NIÊN [A] † 23/08/2026

Ngày 29 tháng 7, Đức Thánh Cha Lêô XIV đã trả lời phỏng vấn của ông Tom Llamas thuộc NBC News về việc ngài là vị Giáo hoàng đầu tiên người Mỹ, về nguồn gốc gia đình đa dạng của mình, cũng như khả năng ngài sẽ sớm đến Hoa Kỳ.

Ông Llamas nhận xét và đặt câu hỏi: “Ngài là vị Giáo hoàng đầu tiên người Mỹ... có ý nghĩa quan trọng thế nào đối với ngài, và ngài yêu mến điều gì nơi nước Mỹ?”

Đức Thánh Cha Lêô trả lời: “Trước hết, tôi muốn làm rõ rằng tôi nghĩ về mình nhiều hơn như một vị Giáo hoàng tình cờ là người Mỹ, chứ không phải nhằm xem nhẹ ý nghĩa của việc là người Mỹ. Tôi sinh ra tại Hoa Kỳ, gia đình tôi vẫn đang sống tại Hoa Kỳ. Tôi dành một tình yêu lớn lao cho nước Mỹ. Nhưng tôi hiểu rằng sứ mệnh của tôi có một chiều kích rất quan trọng, đó chính là trở thành mục tử của một Giáo hội hoàn vũ và có tiếng nói cũng như cơ hội để nói với mọi người trên khắp thế giới. Vì thế, tôi sẽ đặt mọi thứ theo thứ tự ấy.”

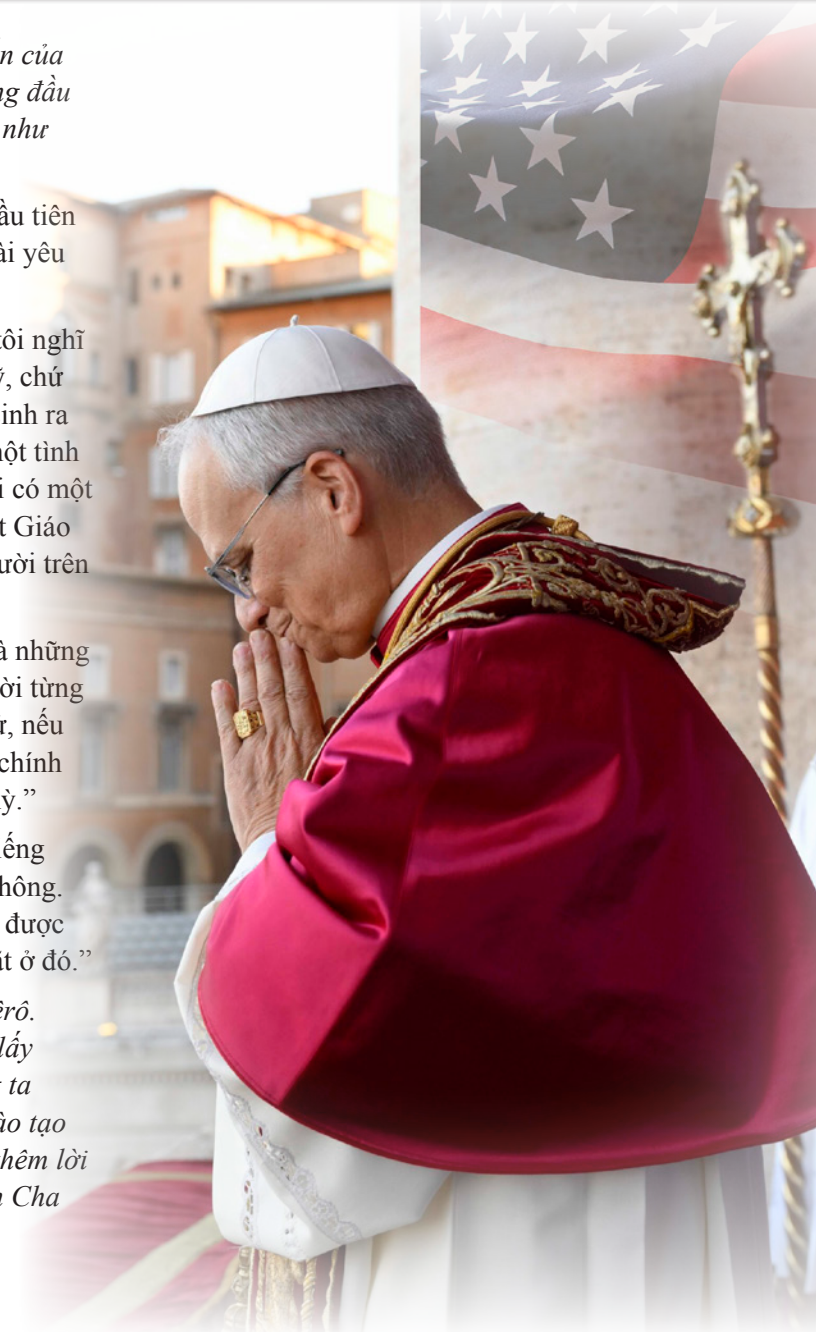
Ngài nói tiếp: “Tôi xuất thân từ một gia đình mà – ông bà tôi là những người di dân. Về phía bên mẹ tôi, trong gia đình có những người từng là nô lệ và cũng có những người từng là chủ nô. Có một lịch sử, nếu có thể nói như vậy, của việc lớn lên trong một hoàn cảnh giúp chính tôi nhận ra một trong những sự giàu có lớn lao nhất của Hoa Kỳ.”

Ông Llamas hỏi liệu người Mỹ có thể mong đợi một chuyến viếng thăm mục vụ của Đức Thánh Cha trong thời gian sắp tới hay không. Đức Thánh Cha Lêô trả lời: “Họ sẽ thấy tôi ở đó... Chưa có gì được quyết định chắc chắn, nhưng tôi thực sự hy vọng sẽ sớm có mặt ở đó.”

Chúa Giêsu thành lập Hội Thánh Công Giáo trên Đá tảng Phêrô. Chúng ta vừa hãnh diện là phần tử của Hội Thánh, vừa mang lấy trách nhiệm xây dựng Hội Thánh. Cụ thể là Giáo xứ mà chúng ta đang lãnh nhận ơn Chúa qua các Bí tích, nơi chúng ta được đào tạo đức tin, là chốn chúng ta gìn giữ bản sắc Việt Nam. Chúng ta thêm lời cầu nguyện cho Hội thánh hoàn vũ, cách riêng cho Đức Thánh Cha Lêô, và cho Hội Thánh địa phương là Giáo xứ chúng ta.

Lm. Phanxicô Assisi Đặng Phước Hòa, CSSR.

Quản xứ



SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.



MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073
Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM - 2 PM | Thứ Bảy Đóng cửa



THÁNH LỄ TRONG TUẦN

CHÚA NHẬT

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy *5 PM, 7 PM (Eng)
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

THỨ HAI - THỨ SÁU

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

THỨ BẢY

Khấn Đức Mẹ HCG 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM, *5 PM & 7 PM

THỨ NĂM TUẦN 2 TRONG THÁNG

Benediction + Corpus Domini 7:30 PM

THỨ SÁU TRONG TUẦN

Chầu Lướt 7:30 AM - 6:30 PM

Chầu sau Thánh Thể 7:30 PM

✠ **Giải Tội**

- Thứ Hai - Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều
- Chúa Nhật không có Giải tội

✠ **Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2

✠ **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

- Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ

✠ **Hôn Phối**

- Cần làm hồ sơ Hôn Phối tại Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới

✠ **Xức Dầu**

- Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (469) 797-8070 / (214) 924-8359

✠ **Đám Tang**

- Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo xứ hoặc (469) 797-8070

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- ✠ **Giáo Lý** 11:00 - 12:00
- ✠ **Thánh Lễ** 12:15
- 🇻🇳 **Việt Ngữ** 14:00 - 15:00
- 🇻🇳 **TNTT** 15:15 - 16:15

CHÁNH XỨ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, CSSR

PHÓ XỨ

Lm Giuse Đình Tú, CSSR (469) 797-8070

Lm Martin Nguyễn Cát, CSSR (346) 490-9800

PHÓ TẾ

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

Phạm Tân (972) 414-7073

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Trần Ánh Kim (214) 606-1956

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHOI PHỤNG VỤ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

BAN THƯA TÁC VỤ RƯỚC LỄ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

BAN THƯA TÁC VỤ SÁCH THÁNH

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

BAN GIÚP LỄ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

CA ĐOÀN

Thánh Linh (214) 289-9581

Trịnh Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHOI GIA ĐÌNH

DỰ BỊ HÔN NHÂN & ĐẠI DIỆN TÒA ÁN HÔN PHỐI

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT THĂNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHOI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

BAN GIÁO LÝ

Sr. Nguyễn Mai Grace, CMR (417) 425-5160

BAN VIỆT NGỮ

Phan Thanh (214) 603-7674

HỘI PHỤ HUYNH

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ

Phêrô Võ Thái Thomas (972) 352-9042

BAN GIÁO LÝ DỰ TÔNG

Phó Tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Đỗ Thị Minh Tâm (214) 326-5058

HỘI ĐẠO BINH ĐỨC MẸ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

ĐOÀN THANH NIÊN PHANXICO ASSISI

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

MỤC VỤ GIỚI TRẺ

Trần Linda (903) 975-3678

NHÓM NGUỒN SỐNG

Nguyễn Trí (214) 406-3475

NHÓM LÀM ĐẸP NHÀ CHỨA

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

NHÓM BẢO TRÌ TT AN PHONG

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

BAN TRẬT TỰ

Nguyễn John Phú (469) 360-5880

BAN AN NINH

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

SAFE ENVIRONMENT OFFICER

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

NHÓM BÁC ÁI

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS

Phạm Anh (469) 774-4319

HỘI QUÁN GIÁO XỨ

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

NHÀ BÌNH AN (NHÀ CỐT)

Văn Phòng Giáo Xứ (972) 414-7073

ĐẠI DIỆN BẢO TRỢ ƠN GỢI

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Đức Minh (972) 768-0787

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

🌐 www.dmhcg.org ✉ dmhcggarland@gmail.com

📘 www.facebook.com/MotherofPerpetualHelpParish

TUẦN PHỤNG VỤ

08 2026

- 23** Chúa Nhật XXI Thường Niên Năm A
24 Thứ Hai, Thánh Batôlômêô, tông đồ, Lễ Kính
25 Thứ Ba, Thánh Giuse Calaxan, linh mục, (n). Thánh Luy, (n)
26 Thứ Tư, Tuần XXI Thường Niên
27 Thứ Năm, Thánh nữ Mônica, (N)
28 Thứ Sáu, Thánh Âutinh, giám mục, tiến sĩ Hội Thánh, (N)
29 Thứ Bảy, Thánh Gioan Tẩy Giả bị trảm quyết, (N)
30 Chúa Nhật XXII Thường Niên Năm A
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

@3 PM

Chúa Nhật 23/8/2026

LMTT Bà Bùi Đăng Quang 469-750-6768
 3618 Hawaii Dr, Garland, TX 75044

@7 PM

GK1 Bà Đặng Nam Nhiên 469-734-9278
 3618 Hawaii Dr. Garland TX 469-750-6779
GK11 A/C Lê Việt Cường & Phi 469-583-8693
 810 Stoneybrook Dr, Wylie, TX 75098



ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thân đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

LỚP ESL & QUỐC TỊCH MIỄN PHÍ

KHAI GIẢNG THỨ BA, NGÀY 8 THÁNG 9 NĂM 2026

- Lớp ESL 1, 2, và 3 sẽ học vào tối thứ Ba và thứ Năm hằng tuần, 7 PM – 9 PM.
- Lớp Quốc Tịch học vào thứ Tư hằng tuần, 7 PM – 9 PM.

Xin ghi danh tại Hội Trường Thánh Anphong vào các ngày sau:

- Thứ Ba ngày 1/9/2026 | 6:30 PM – 7:30 PM
- Thứ Năm ngày 3/9/2026 | 6:30 PM – 7:30 PM

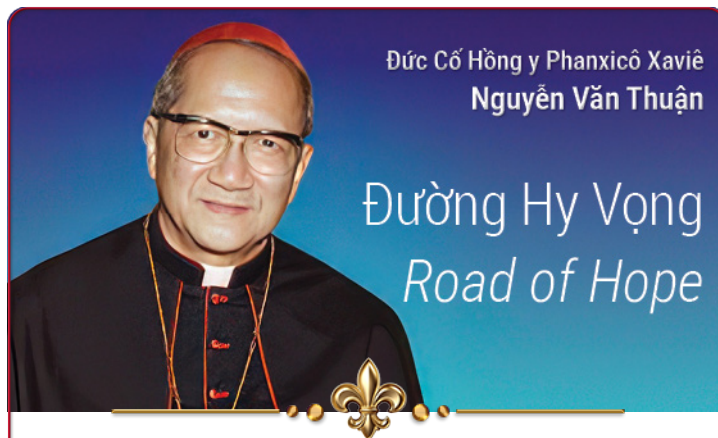
Nếu cần đơn ghi danh xin email cho VP Giáo xứ tại dmhcggarland@gmail.com. Có thắc mắc, xin gọi 972-414-7073.

ESL/USA



THE MONTH OF AUGUST IS DEDICATED TO THE IMMACULATE HEART OF MARY

Alleluia! Đức Giêsu rao giảng Tin Mừng Nước Trời, và chữa hết mọi kẻ bệnh hoạn tật nguyền trong dân. Mt 4:23



Đức Cố Hồng y Phanxicô Xaviê
Nguyễn Văn Thuận

Đường Hy Vọng
Road of Hope

“Có thứ công giáo vụ lợi, có thứ công giáo lý lịch, có thứ công giáo xu thời, có thứ công giáo danh dự. Chúa chỉ chấp nhận hạng «công giáo trăm phần trăm», «công giáo vô điều kiện»: «Họ đã bỏ mọi sự mà theo Ngài» (Lc 5,11).”

Đường Hy Vọng, số 261 – TGM FX Nguyễn Văn Thuận



Q&A: *Thưa cha, nếu Chúa Giê-su đã chịu chết cho hết mọi tội lỗi của chúng ta trên thập giá, thì tại sao chúng ta còn phải đi xưng tội với linh mục?*

Câu trả lời căn bản là: Chúa Giê-su đã chết trên thập giá để cứu chuộc chúng ta khỏi tội lỗi, và ơn tha thứ thực sự đến từ Chúa Giê-su, chứ không phải từ bản thân linh mục. Tuy nhiên, chính Chúa Giê-su cũng đã muốn trao cho các Tông đồ và những người kế vị các ngài quyền tha tội. Vì thế, việc xưng tội với linh mục không phủ nhận thập giá của Chúa; ngược lại, đó là một cách Chúa Giê-su tiếp tục ban ơn tha thứ của thập giá cho chúng ta trong Giáo Hội. Trong Tin Mừng Gioan, sau khi sống lại, Chúa Giê-su hiện ra với các Tông đồ và nói: “Anh em hãy nhận lấy Thánh Thần. Anh em tha tội cho ai, thì người ấy được tha; anh em cầm giữ ai, thì người ấy bị cầm giữ” (Ga 20,22–23). Đây là một lời rất quan trọng. Nếu Chúa chỉ muốn mỗi người tự mình xin Chúa tha thứ mà không cần đến thừa tác viên của Giáo Hội, thì Ngài không cần trao cho các Tông đồ quyền “tha tội” và “cầm giữ tội”. Nhưng Chúa đã trao quyền ấy cho các ngài. Điều đó cho thấy Chúa Giê-su đã thiết lập một phương thế hữu hình để con người nhận được sự tha thứ của Ngài. Chúng ta cần hiểu rõ rằng linh mục không thay thế Chúa Giê-su. Linh mục không phải là nguồn gốc của sự tha thứ. Chính Chúa Kitô mới là Đấng tha tội. Linh mục là người được Chúa Kitô trao quyền và sử dụng như khí cụ để ban ơn tha thứ cho chúng ta. Khi linh mục ban phép giải tội, chính Chúa Kitô đang hành động qua thừa tác vụ của linh mục. Vì vậy, chúng ta không nên nghĩ rằng mình đang chọn giữa “xưng tội với Chúa” và “xưng tội với linh mục”. Khi chúng ta xưng tội với linh mục trong Bí tích Hòa giải, chúng ta vẫn đang đến với chính Chúa.

Có người sẽ hỏi: “Nếu tôi phạm tội, tôi không thể trực tiếp cầu nguyện với Chúa hay sao?” Dĩ nhiên là có. Chúng ta phải trực tiếp cầu nguyện với Chúa. Khi phạm tội, chúng ta phải lập tức quay về với Chúa, ăn năn và xin Ngài thương xót. Người Công giáo không bao giờ nói rằng chúng ta không thể cầu nguyện trực tiếp với Thiên Chúa. Nhưng cầu nguyện riêng với Chúa và lãnh nhận Bí tích Hòa giải không phải là hai điều đối lập nhau. Chúng ta có thể và phải cầu nguyện với Chúa, đồng thời chúng ta cũng lãnh nhận sự tha thứ qua bí tích mà chính Chúa Giê-su đã thiết lập. Điều này đặc biệt quan trọng đối với tội trọng. Khi một người ý thức mình đã phạm tội trọng, người ấy cần lãnh nhận Bí tích Hòa giải trước khi rước lễ, theo giáo huấn và kỷ luật của Giáo Hội. Không phải vì Chúa không nghe lời cầu nguyện của chúng ta, nhưng vì Chúa muốn chúng ta được hòa giải với Ngài và với Giáo Hội qua một dấu chỉ bí tích cụ thể. Chúa không chỉ muốn chúng ta nghĩ rằng có lẽ mình đã được tha thứ. Ngài muốn ban cho chúng ta một sự xác tín và bình an qua lời xá giải của Giáo Hội.

Tại sao chúng ta phải nói tội của mình thành lời trước mặt linh mục? Bởi vì tội lỗi không chỉ là một vấn đề riêng tư giữa cá nhân chúng ta với Thiên Chúa. Tội lỗi làm tổn thương mối tương quan của chúng ta với Thiên Chúa và với cộng đoàn. Chúng ta thuộc về Thân Thể Đức Kitô. Khi chúng ta phạm tội, tội lỗi của chúng ta cũng gây tổn thương cho Thân Thể ấy. Vì vậy, trong Bí tích Hòa giải, người tín hữu khiêm tốn thú nhận tội lỗi của mình trước vị linh mục, là người đại diện cho Đức Kitô và phục vụ Giáo Hội. Sau đó, linh mục ban

lời xá giải. Có một điều rất đẹp trong Bí tích Hòa giải: Chúa không chỉ muốn chúng ta nghe một tiếng nói mơ hồ trong lòng rằng “Có lẽ Chúa đã tha cho con.” Ngài muốn chúng ta được nghe một lời cụ thể và rõ ràng từ thừa tác viên của Giáo Hội: “Cha tha tội cho con nhân danh Cha và Con và Thánh Thần.” Những lời ấy không phải là lời của một con người tự mình có quyền tha tội. Đó là quyền năng của Đức Kitô được thực hiện qua thừa tác vụ của linh mục. Chính vì thế, Bí tích Hòa giải có thể đem lại cho chúng ta một sự bình an rất sâu xa. Chúng ta có thể nghĩ đến dụ ngôn người con hoang đàng. Người con đã xúc phạm đến cha mình, bỏ nhà ra đi và phung phí tài sản. Nhưng khi anh trở về, người cha không đóng cửa và nói: “Con hãy đứng ngoài kia và tự suy nghĩ xem cha có tha cho con hay không.” Người cha chạy ra đón con, ôm lấy con và phục hồi con vào trong gia đình. Bí tích Hòa giải cũng là một cuộc trở về như thế. Chúng ta không đến tòa giải tội để bị Thiên Chúa làm nhục. Chúng ta đến đó để trở về nhà Cha.

Có lẽ điều khó nhất đối với nhiều người không phải là tin rằng Chúa có thể tha tội, mà là tin rằng Chúa thực sự muốn tha thứ cho chính mình. Có người nghĩ: “Tôi đã phạm quá nhiều tội. Tôi đã làm điều quá xấu. Chắc Chúa không thể tha cho tôi.” Nhưng thập giá của Chúa Giê-su chính là câu trả lời cho nỗi sợ ấy. Chúa Giê-su đã yêu chúng ta đến mức tự hiến mạng sống mình cho chúng ta. Không có tội lỗi nào mà một người thật lòng ăn năn lại không thể đặt dưới chân thập giá.

Vì thế, chúng ta không đi xưng tội vì thập giá của Chúa Giê-su chưa đủ. Chúng ta đi xưng tội chính vì thập giá của Ngài đủ sức cứu chúng ta. Chúng ta không xưng tội để “mua” sự tha thứ. Chúng ta không trả tiền cho ơn cứu độ. Ơn tha thứ hoàn toàn là ân sủng nhưng không của Thiên Chúa. Chúng ta xưng tội để khiêm tốn đón nhận món quà mà Chúa Giê-su đã giành được cho chúng ta bằng chính sự hy sinh của Ngài. Cho nên, lần tới khi chúng ta đứng trước tòa giải tội, chúng ta đừng nghĩ: “Tôi đang đi kể tội mình cho một con người.” Hãy nghĩ: “Tôi đang trở về với Chúa Giê-su.” Đừng nghĩ: “Tôi phải nói những điều đáng xấu hổ này với linh mục.” Hãy nghĩ: “Tôi đang đặt những tội lỗi của mình dưới chân thập giá.” Đừng nghĩ: “Chúa đã chết một lần rồi, tại sao tôi còn phải xưng tội?” Hãy nghĩ: “Chính vì Chúa đã chết và sống lại cho tôi, nên hôm nay Ngài muốn áp dụng ân sủng cứu độ ấy vào chính cuộc đời tôi.” Thập giá là nguồn của ơn tha thứ. Bí tích Hòa giải là phương thế Chúa Giê-su đã trao cho Giáo Hội để chúng ta lãnh nhận ơn tha thứ ấy một cách hữu hình và bí tích. Vì vậy, mỗi khi chúng ta xưng tội cách thành thật và thống hối, chúng ta không làm giảm giá trị của thập giá. Trái lại, chúng ta đang chạy đến với thập giá và đón nhận hoa trái của thập giá vào chính tâm hồn mình.

Mỗi lần xưng tội, chúng ta hãy nhớ rằng mình không chỉ đang kể lại những thất bại của mình. Chúng ta đang công bố một điều lớn lao hơn: tội lỗi của tôi không mạnh hơn lòng thương xót của Thiên Chúa. Sự yếu đuối của tôi không lớn hơn ân sủng của Chúa. Quá khứ của tôi không mạnh hơn tình yêu của Đức Kitô. Và thập giá của Chúa Giê-su vẫn luôn mở rộng để đón nhận người tội lỗi biết ăn năn trở về. Đó là lý do chúng ta đi xưng tội. Không phải vì thập giá chưa đủ, nhưng chính vì thập giá đã đủ. Không phải vì Chúa Giê-su không thể tha thứ trực tiếp cho chúng ta, nhưng vì chính Ngài đã muốn ban ơn tha thứ của Ngài cho chúng ta qua Giáo Hội và qua Bí tích Hòa giải. Khi chúng ta bước vào tòa giải tội với lòng thống hối chân thành, chúng ta thực sự đang bước đến gần thập giá, nơi chúng ta gặp được lòng thương xót vô biên của Chúa Giê-su Kitô.

Q&A: *If Jesus died for all our sins on the Cross, why do we still need to go to confession with a priest?*

The basic answer is this: Jesus died on the Cross to redeem us from our sins, and forgiveness truly comes from Jesus, not from the priest himself. However, Jesus also chose to give the Apostles and their successors the authority to forgive sins. Therefore, confessing our sins to a priest does not deny the Cross of Christ; rather, it is one of the ways Jesus continues to give us the grace of forgiveness won for us through His Cross in the Church.

In the Gospel of John, after His Resurrection, Jesus appeared to the Apostles and said: “Receive the Holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained” (John 20:22–23). This is a very important statement. If Jesus wanted each person simply to ask God privately for forgiveness without the ministry of the Church, there would have been no need for Him to give the Apostles the authority to “forgive sins” and to “retain sins.” But Jesus did give them this authority. This shows us that Jesus established a visible means through which people could receive His forgiveness.

We need to understand clearly that the priest does not replace Jesus. The priest is not the source of forgiveness. Christ Himself is the One who forgives sins. The priest is a person to whom Christ has given authority and whom He uses as an instrument to give us His forgiveness. When the priest grants absolution, Christ Himself is acting through the ministry of the priest. Therefore, we should not think that we are choosing between “confessing to God” and “confessing to a priest.” When we confess our sins to a priest in the Sacrament of Reconciliation, we are still coming to God Himself.

Someone may ask, “If I sin, can I not pray directly to God?” Of course we can. In fact, we must pray directly to God. When we sin, we should immediately turn back to God, repent, and ask for His mercy. Catholics never teach that we cannot pray directly to God. But personal prayer to God and receiving the Sacrament of Reconciliation are not opposites. We can and must pray to God, while at the same time receiving His forgiveness through the sacrament that Jesus Himself established.

This is especially important in the case of mortal sin. When a person is conscious of having committed a mortal sin, that person needs to receive the Sacrament of Reconciliation before receiving Holy Communion, according to the teaching and discipline of the Church. This is not because God does not hear our prayers, but because God wants us to be reconciled with Him and with the Church through a concrete sacramental sign. God does not want us merely to think, “Perhaps I have been forgiven.” He wants to give us a deeper certainty and peace through the absolution of the Church.

Why do we have to speak our sins aloud before a priest? Because sin is not merely a private matter between an individual and God. Sin wounds our relationship with God and also affects the community. We belong to the Body of Christ. When we sin, our sins also cause harm to that Body. Therefore, in the Sacrament of Reconciliation, the faithful humbly confess their sins before the priest, who represents Christ and serves the Church. The priest then gives absolution.

There is something very beautiful about the Sacrament of Reconciliation. God does not want us simply to hear a vague voice inside ourselves saying, “Perhaps God has forgiven me.” He wants

us to hear a concrete and clear word from a minister of the Church: “I absolve you from your sins in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.” These words are not the words of a human being who possesses the power to forgive sins on his own. They are the power of Christ being exercised through the ministry of the priest. This is why the Sacrament of Reconciliation can bring such deep peace to our hearts.

We can think of the parable of the Prodigal Son. The son had offended his father, left home, and squandered his inheritance. But when he returned, the father did not close the door and say, “Stand outside and decide for yourself whether I have forgiven you.” The father ran to meet him, embraced him, and restored him to the family. The Sacrament of Reconciliation is also a return like this. We do not go to the confessional to be humiliated by God. We go there to return to the Father’s house.

Perhaps the greatest difficulty for many people is not believing that God can forgive sins, but believing that God truly wants to forgive them personally. Some people think, “I have committed too many sins. I have done something too terrible. Surely God cannot forgive me.” But the Cross of Jesus is the answer to that fear. Jesus loved us so deeply that He gave His life for us. There is no sin that a person who sincerely repents cannot place at the foot of the Cross.

Therefore, we do not go to confession because the Cross of Jesus was not enough. We go to confession precisely because the Cross of Christ is sufficient to save us. We do not go to confession to “buy” forgiveness. We do not pay for salvation. Forgiveness is completely a free gift of God’s grace. We go to confession so that we can humbly receive the gift that Jesus won for us through His sacrifice.

So, the next time we stand before the confessional, we should not think, “I am going to tell my sins to a human being.” Instead, think, “I am returning to Jesus.” Do not think, “I have to tell the priest these embarrassing things.” Instead, think, “I am placing my sins at the foot of the Cross.” Do not think, “Jesus already died once, so why do I still need to confess my sins?” Instead, think, “Because Jesus died and rose for me, He now wants to apply the grace of His salvation to my own life.”

The Cross is the source of forgiveness. The Sacrament of Reconciliation is the means that Jesus gave to the Church so that we can receive that forgiveness in a visible and sacramental way. Therefore, whenever we confess our sins sincerely and with true repentance, we do not diminish the value of the Cross. On the contrary, we are running toward the Cross and receiving its fruits into our own hearts.

Every time we go to confession, we should remember that we are not merely recounting our failures. We are proclaiming something much greater: my sin is not stronger than God’s mercy. My weakness is not greater than God’s grace. My past is not stronger than the love of Christ. And the Cross of Jesus remains open to welcome every sinner who sincerely repents and returns to Him.

That is why we go to confession. Not because the Cross is insufficient, but precisely because the Cross is sufficient. Not because Jesus cannot forgive us directly, but because He Himself has chosen to give us His forgiveness through the Church and through the Sacrament of Reconciliation. When we enter the confessional with sincere repentance, we are truly drawing near to the Cross, where we encounter the infinite mercy of Jesus Christ. ✠



KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN

#39 MÙA THU 2026

Khóa học tiếng Việt 3 ngày sẽ
khai giảng chiều 18/9 tại
Trung tâm Thánh An Phong,
Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Thứ Sáu 18/9 • 6 – 9:30 PM
Thứ Bảy 19/9 • 8:30 AM – 5 PM
Thứ Bảy 26/9 • 8:30 AM – 5 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học trong ba ngày. Xin ghi danh và đóng lệ phí (\$100/người) tại Văn phòng Giáo xứ. Có thắc mắc hay cần đơn ghi danh, xin liên lạc 972-414-7073 | dmhcggarland@gmail.com



JOIN US FOR CANDLELIGHT PRAYER VIGILS.

Outside planned parenthood locations throughout the DFW area as we kick off the Fall 40 Days For Life campaign!

"Before I formed you in the womb I knew you; before you were born I set you apart."
- JEREMIAH 1:5

You can help mothers and protect unborn children by joining this world-wide movement!

Through prayer, fasting, peaceful vigil, and community outreach, 40 Days for Life has inspired more than 1,000,000 volunteers and has helped save over 26,000 babies!





40 DAYS FOR LIFE.

THE BEGINNING OF THE END OF ABORTION.

Cedar Hill
Plano
Dallas
Addison
Fort Worth SW *
Arlington *
Mesquite
Bedford
Fort Worth SE
Denton

Monday, September 14 at 6:30 PM
Tuesday, September 15 at 6:30 PM
Wednesday, September 16 at 6:30 PM
Thursday, September 17 at 6:30 PM
Friday, September 18 at 6:30 PM *
Saturday, September 19 at 10:00 AM *
Sunday, September 20 at 1:00 PM
Monday, September 21 at 6:30 PM
Tuesday, September 22 at 6:30 PM
Wednesday, September 23 at 6:30 PM

* Food and fellowship to follow at the Fort Worth SW and Arlington locations
Day captains are needed for all 10 locations.

QUESTIONS OR WANT TO HELP? CONTACT: info@prolifedfw.com
Christine Antolin (817) 307-1567 Clara Uribe (469) 686-4916



VISIT PROLIFEDFW.COM

For more information and to sign up to pray.



WORLD YOUTH DAY PILGRIMAGE 2027

Join us for a life-changing journey of faith, community, and adventure at World Youth Day 2027 in Seoul, South Korea!

TRIP DATES: July 31 - August 14, 2027

OPEN FOR AGES: 18-39*

WYD 2027 INFO SESSION

Sunday, May 24, 2026 @ 10:30 AM
St. Alphonsus Auditorium

\$5,000

ESTIMATED COST

Includes: All lodging,
3 meals/day, transportation,
planned activities, WYD
registration, medical insurance

SIGN UP FOR MORE INFO

Point of Contact:
Angela Le
le.angela99@gmail.com



*Participants must be within this age range during the time of the pilgrimage in order to be eligible.

DOMINICAN SISTERS OF TAM HIEP

2934 LANDERSHIRE LN - GARLAND TX 75044

Catarina Siena

TO CONTEMPLATE AND SHARE THE FRUITS OF OUR CONTEMPLATION







(214) 830-1562
daminhntamhiepusa.org



Living the Dominican Spirituality

- ♦ Living together in harmony
- ♦ Faithfully fulfilling one's vows
- ♦ Joyfully celebrating the communal liturgy
- ♦ Maintaining the discipline of monastic life
- ♦ Carrying out the mission
- ♦ Thi hành sứ vụ

Glorifying God † Sanctifying Oneself † Saving Souls

KHÓA THĂNG TIẾN HÔN NHÂN

Được tổ chức tại Giáo xứ Thánh Tâm
2121 N. Denton Dr, Carrollton, TX 75006
trong các ngày

- ♦ THỨ SÁU 21/8/2026 | 5:30 – 10 PM
- ♦ THỨ BẢY 22/8/2026 | 7:30 AM – 10 PM
- ♦ CHÚA NHẬT 23/8/2026 | 7:30 AM – 6 PM

Chi tiết có tại cuối nhà thờ và VP Giáo Xứ
hoặc liên lạc Anh Lý-Hợp (214) 733-3147



LẦN 3

- ♥ Anh Augustinô Phạm Hải Jason con ông Phạm Văn Thắng và bà Nguyễn Thị Mậu, hiện nay cư ngụ tại Princeton, TX.
Dự định kết hôn với chị Catarina Nguyễn Bảo Trân con ông Nguyễn Công Thắng và bà Anna Trần Thị Ánh Tuyết, hiện nay cư ngụ tại Garland, TX.

Ai biết các anh chị này có ngăn trở về hôn nhân theo Giáo Luật, xin báo cho Cha Xứ biết.



THÔNG BÁO

Để chuẩn bị cho Lịch Công Giáo của giáo xứ, xin các cơ sở thương mại muốn đăng quảng cáo trên lịch năm 2027 vui lòng liên lạc với Văn Phòng trước ngày 30 tháng 9 năm 2026

(972) 414-7073 | dmhcggarland@gmail.com

Xin quý vị lưu ý liên hệ sớm để chúng tôi kịp hoàn tất khâu thiết kế.
Chân thành cảm ơn sự hỗ trợ và đồng hành của quý vị với giáo xứ.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

(continued from page 8)

This reminds us that Christianity is not merely “Jesus and me.” We are not meant to invent our own version of Christianity according to our personal preferences. Christ established a Church, and He calls us into that Church. The Church is not simply a building. The Church is not simply an institution. The Church is the people gathered into Christ, united in faith, nourished by the sacraments, taught by the apostles, and sent into the world to proclaim the Gospel.

As Catholics, we therefore recognize the tremendous gift of belonging to the Church founded by Christ upon the apostles. We receive the faith that has been handed down through generations. We receive Sacred Scripture. We receive the sacraments. We receive the Eucharist, the very Body and Blood of Christ. We receive the teaching of the apostles and their successors. We receive the opportunity to live not as isolated individuals but as members of the Body of Christ. The world constantly offers us alternative answers to the question of who Jesus is. Some people reduce Him to a moral teacher. Others reduce Him to a political figure. Others make Him into a symbol of whatever cause they want to promote. Others admire His compassion but reject His commandments. Others accept His teachings when they are comfortable but ignore them when they demand sacrifice.

My brothers and sisters, perhaps today Jesus is not asking us to do something spectacular. Perhaps He is asking us to make a renewed confession of faith. Perhaps He is asking a father or mother to bring Christ more deeply into the home. Perhaps He is asking someone who has been away from confession to return to His mercy. Perhaps He is asking someone who has been wounded to begin the difficult journey of forgiveness. Perhaps He is asking someone who has grown spiritually lukewarm to begin praying again. Perhaps He is asking someone who has doubted to seek Him sincerely. Perhaps He is asking someone who has placed career, money, success, or comfort above God to put Christ back at the center. Amen.

Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 16/08/2026) Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$23,140.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution)	
Hoàng Thị Bạch Tuyết (SDB 3562)	\$500.00
Khổng Minh Oai (SDB 3561)	\$200.00
Online Donation on Dmhcg.net	
Trần Thanh Minh (SDB 2399)	\$200.00
In Sách (Printing Fees)	\$250.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
Dapper Barber	\$50.00
Glamour Hair Salon	\$150.00
Đóng Góp Cho Việc Tu Sửa Nhà Thờ (Contribution to Church Renovation)	
Nguyễn Đông Nguyên (SDB 0859)	\$500.00
Hoang Family Eye Care PA (SDB 2571)	\$500.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$7,165.00
Mother Mary's Bookstore Sale Revenue	\$700.00
Mr. Gary Grimshaw's Donation	\$200.00
Ủng Hộ Chén Thánh Bánh Lễ (Donating for Chalices and Communion Wafers)	\$1,000.00
Supporting Diocesan Catholic Schools	\$4,130.00

Quỹ Nhà Bình An (Peaceful Home Fund)

0662	Nguyễn Thanh Thảo	\$1,100.00
------	-------------------	------------

SUNDAY GOSPEL REFLECTION

The Twenty-First Sunday in Ordinary Time

"Knowing Christ, Following Christ, and Living as His Church"

My dear brothers and sisters in Christ, today's Gospel from Matthew 16:13–20 brings us to one of the most important moments in the entire ministry of Jesus. Jesus takes His disciples away from the crowds and asks them a question that is simple in its words but profound in its meaning: "Who do people say that the Son of Man is?" The disciples give Him various answers. Some say John the Baptist, others Elijah, others Jeremiah or one of the prophets. Then Jesus makes the question personal: "But who do you say that I am?" This is the question at the heart of our Christian faith. It is not merely a question for Peter. It is a question for every one of us. Who is Jesus to me? Who is Jesus in my life? Is He simply a teacher whom I admire, a prophet whom I respect, a moral example whom I try to imitate? Or is He truly the Son of the living God, my Lord, my Savior, my Redeemer, and the center of my entire life? Peter answers with courage and faith: "You are the Christ, the Son of the living God." In this confession, Peter recognizes something that cannot be discovered merely through human intelligence. Jesus tells him, "Blessed are you, Simon son of Jonah. For flesh and blood has not revealed this to you, but my heavenly Father." Peter's faith is ultimately a gift from God. He has walked with Jesus, listened to Him, witnessed His miracles, and experienced His presence. But now, through grace, Peter sees beyond the outward appearance of Jesus and recognizes His true identity. This is what faith does. Faith enables us to see reality with the eyes of God. Faith does not mean that we stop thinking. Rather, faith opens our minds and hearts to a truth greater than what our human senses alone can discover.

The question Jesus asks Peter is also addressed to us: "Who do you say that I am?" Notice that Jesus does not simply ask, "What have you heard about me?" He does not ask, "What do other people say about me?" He asks, "Who do you say that I am?" There is a personal responsibility involved in Christian faith. It is not enough for us to know what our parents believed, what our grandparents believed, what our parish believes, or what other Catholics believe. At some point, each person must personally encounter Christ and make an act of faith. We must be able to say from the depths of our hearts: "Jesus, You are my Lord. You are the Christ. You are the Son of the living God. You are the One whom I need. You are the One whom I will follow." There is a great difference between knowing about Jesus and knowing Jesus. We can know many facts about Him without truly surrendering our lives to Him. We can know the stories of the Gospel and still keep Christ at a safe distance. We can come to Mass every Sunday and still fail to allow the Lord to transform our hearts. We can pray familiar prayers with our lips while our hearts remain far from God. Jesus calls us to something deeper. He calls us not merely to information but to relationship, not merely to religious practice but to communion with Him.

Peter's confession is therefore a model for every Christian. "You are the Christ, the Son of the living God." To call Jesus "the Christ"

means to recognize Him as the Messiah, the Anointed One sent by the Father to save humanity. Jesus is not simply one spiritual teacher among many. He is not one path among countless paths of human invention. He is the Savior. He is the One through whom God has entered into our human condition. He is the Word made flesh. He is the One who comes to heal our wounds, forgive our sins, reconcile us with the Father, and lead us into eternal life. And yet, immediately after Peter makes this magnificent profession of faith, Jesus begins to reveal something that Peter does not yet understand. The Messiah will not save His people through worldly power. He will save them through the Cross. The disciples have a certain expectation of what the Messiah should look like. They imagine victory, glory, authority, and triumph. But Jesus will reveal that His throne will be the Cross and His victory will come through apparent defeat. This is one of the great mysteries of Christianity: God's power is revealed through self-giving love.

This is important for us because we often have our own expectations of what God should do. We may believe that if we follow Christ faithfully, our lives should become easy. We may expect God to remove every problem, every illness, every disappointment, every financial difficulty, every family struggle. We may ask, "Lord, if You love me, why am I suffering?" But the Gospel reminds us that following Christ does not mean the absence of the Cross. Christianity does not promise us a life without suffering. Instead, Christianity promises us that suffering does not have the final word. Jesus does not simply carry the Cross for us; He invites us to unite our crosses to His. When we suffer with faith, our suffering can become an offering. When we endure hardship with Christ, our pain can become a place of grace. When we forgive someone who has hurt us, when we care for someone who is difficult, when we remain faithful during a season of loneliness, when we continue praying even when God seems silent, we are walking with Christ along the road of the Cross.

The Gospel then gives us another extraordinary moment. Jesus says to Peter: "You are Peter, and upon this rock I will build my church." Jesus changes Simon's name and gives him a new identity. Peter becomes the rock upon which Christ will build His Church. This is not because Peter is perfect. In fact, we know from the very next verses that Peter will struggle to understand the Cross. Later, Peter will deny Jesus three times. Peter is not chosen because he has no weaknesses. He is chosen because Christ can work through a human being who is willing to surrender himself to grace. This should give every one of us hope. Sometimes we look at ourselves and see our weaknesses, our failures, our sins, our mistakes, and our limitations. We think, "God could never use someone like me." But the Gospel tells us otherwise. Peter was not perfect, yet Jesus entrusted him with an enormous mission. The Lord does not wait for us to become perfect before He calls us. He calls us so that, by His grace, we may become holy. The Catholic Church has always understood this passage as deeply connected with the ministry of Peter and his successors. Jesus does not simply create a private spiritual relationship between Himself and individual believers. He establishes a Church. He gives the apostles authority. He entrusts Peter with a particular responsibility. He says, "I will give you the keys of the kingdom of heaven." The imagery of keys is powerful. A key represents authority, responsibility, stewardship, and service. Peter is entrusted with a responsibility for the people of God.

(continues on page 7)



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



•P



HP ROOFING & FOUNDATION

(214) 923-6570

CẦN PHỤ TÁ NHA KHOA

Văn Phòng Nha Khoa ở Richardson cần full time dental assistant và front desk. Không cần kinh nghiệm.

Gửi resume về renner.dental@yahoo.com

L/L **972-479-0003**

26/8

Engineer/Instructor/Tutor

Nhận dạy kèm Toán-Lý-Hóa. L/L Vu Nguyen

512-529-9397
469-954-3096

1/10

**CHUYÊN ĐIỆN LẠNH
- TACL 12356**

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Suối, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

/12/26

NHẬN SỬA

Máy cắt cỏ, máy phát điện, power washer và các máy nhỏ \$39, gần nhà thờ ĐMHC.

Hiếu 972-900-3585

10/9

CHO MUỐN PHÒNG

Nhà ở khu Richardson.

\$450/tháng

L/L chị Loan

504-919-3896

9/9

CHO MUỐN PHÒNG

2312 Limestone Ln,
Garland, TX 75040.

L/L Ken & Eric Tran

469-720-8430

469-919-8787

469-880-5533

1/10

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

GLAMOUR HAIR SALON

Góc đường Jupiter & Arapaho chuyên: cắt, gội và nhuộm tóc đặc biệt cạo mặt, lấy rái tai (gội đầu kiểu vn)

214-703-3850

469-363-0299

9/2



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa

Kính Mời



Texas Signature Realty

Bán Nhà 1%
AMAZING REALTY GROUP

Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

Andy Lê

334-578-8888

Garland - Rowlett - Sachse - Murphy - Wylie
Lawn - Rockwall & Những Vùng Lân Cận



5/9/26

DỊCH VỤ LỢP MÁI (Mái nhà mới miễn phí)

Công ty bảo hiểm của bạn đã từ chối yêu cầu bồi thường, hoặc đưa ra mức chi trả không thỏa đáng cho phần mái nhà của bạn?

Đừng vội vàng tự bỏ tiền túi ra chi trả. Chúng tôi hỗ trợ miễn phí chủ nhà:

Đảm bảo để đảm bảo nhận được khoản bồi thường trọn vẹn cho việc thay mới mái nhà.

TEXT CHO: TRẦN QUỐC NAM : **(214) 886-7834**

1/11

ROOFING SERVICES (Free new roof)

Has your insurance company denied your claim or offered an unsatisfactory payout for your roof?

Do not rush to pay out of your own pocket. We offer homeowners complimentary assistance:

Negotiating to ensure you receive full compensation for a complete roof replacement.

PLEASE TEXT TO: **BILLY TRAN (214) 886-7834**

1/11



Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được
NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng
tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn
biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

13/11

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy



**DAPPER
BARBER & CO**



ANKIEN TRAVEL LLC

Hiệp Cao : (682) 812-3494

Email: dominichiep@gmail.com

Chương trình hành hương - du lịch trong năm 2026

1. **Hành hương Xuyên Việt tháng 03/2026**, 23 ngày

(từ ngày 24/02 đến 18/03/2026)

Giá trọn gói : \$3,750 (Bao gồm vé khứ hồi, khách sạn 3*, các bữa ăn theo chương trình)

2. **Tour Japan-Korea, 10 ngày** (từ ngày 19/03 đến 28/03/2026)

Giá Tour : \$2,795 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Khách sạn 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-Asia)

3. **Các Tour HH Châu Âu 4 nước Ý-Bồ Đào Nha- Tây Ban Nha- Pháp 12 ngày, trong các tháng 05, 06 và 09 năm 2026.**

Giá : \$2,850 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)

4. **Tour HH Châu Âu 6 nước Pháp-Balan-Séc-Áo-Hungary-Mổ Du 12 ngày, trong các tháng 08 và 10 năm 2026.**

Giá : \$2,950 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)

5. **Tour Du lịch 4 nước Anh-Scotland-Wales-Ireland 10 ngày** (từ ngày 29/05 đến 08/06/2026)

Giá : \$3,570 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)

6. **Chương trình HH Xuyên Việt tháng 11/2026.**

Mọi thông tin, xin liên lạc:

Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com

1/10/26



NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



Trung Tâm Phước Lộc Thọ
 Nơi gặp gỡ, sinh hoạt và rèn luyện sức khỏe mỗi ngày. Có các lớp Yoga, thể dục, ca hát, nhạc cụ. Có bàn bida, bóng bàn, lô tô, Karaoke và cờ tướng, kèm những bữa ăn dinh dưỡng, lành mạnh trong ngày.
 Địa chỉ: 1750 E. Beltline Rd, suite 100. Richardson, TX 75081
972-880-9678 hoặc **972-880-9996**

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ Humana. aetna
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant



Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TỦY RĂNG
 (Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare

MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE: HMO & PPO

(214) 377-8881
 (XIN GỌI LẤY HẸN)
 1600 N PLANO RD #2200
 RICHARDSON, TX 75081



SHUTTERS AMERICA
 Tổng lý sản xuất cửa nhựa Việt tại OTFC
972.200.4400
 www.shuttersamerica.com

45% OFF Mã giảm giá: **ĐỒNG HƯƠNG 45**

Roller Shades
 Zebra Shades
 Exterior Shades

Manual/Motorized/
 Cordless
 Remote Control/
 Smart Setup

Poly Shutters
 Wood Shutters
 Stain Shutters

Hybrid Shutters
 Magnolia Shutters

Motorized Bug Screens
 Ziptrak Shade System for Patio

Ngăn mưa gió, tạo không gian ấm cúng.
 Chống tò vò, ong, muỗi...

Tiếng Việt: xin gọi Dan 214.288.3537, hoặc nhân tin Amy 214.708.7276
3114 Benton St, Garland, TX 75042
 Mời quý khách đến tham quan showroom và cơ sở sản xuất
 địa chỉ trên để yên tâm về chất lượng và được giá đặc biệt.

MO STUDIO

Chụp Hình - Quay Phim - Live Stream

- Wedding - Đám Cưới
- Family - Gia Đình
- Portrait - Chân Dung
- Event - Sự Kiện
- Funeral - Tang Lễ

www.moastudio.com
 469-264-3606



QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

PRO NAIL SUPPLY
972 - 494 - 6111

Mon - Fri: 9am-6pm
 Sunday: 10am-6pm

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
 (trong khu chợ Trường Nguyễn)

 **DỊCH VỤ
CÂU CÁ TRÊN TÀU
HỒ TEXOMA
\$100/NGƯỜI**

**Call/Text CAPT JOHN
214-685-2005**

**THOA - Áo dài đầm
thiết kế US**

Chuyên May áo dài các kiểu.
Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ
Năm và Chúa Nhật hàng tuần
từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551



UNIVERSAL REALTY INC.

**KAYLA HOANG REALTOR
945-354-9626**

Email: kaylarealtor1@gmail.com
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp



NailsPlus Nail Supply

www.nailsplusonline.com 469-372-5110

Tiệm có đầy đủ mặt hàng danh tiếng nhất: Billionaire OPI, PLA, Zurno (Z Blend, Dip n Duo, Táp, Zen...), The Gel Bottle, Apres, Valentino, NotPolish, Honey Secret, 2 Guys, Kupa, La Palm, Voesh và nhiều hiệu nổi tiếng.

Tiệm lớn và sạch sẽ nhất trong vùng DFW.
Có giá sỉ cho tiệm nails and technicians.



"FB, IG & TT: NailsPlusOnline"

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)
"2nd location in Haltom City coming soon,
September 2026"



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



MERCEDES REALTORS
Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho mượn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

**maaxiv
design studio**
ARCHITECTURE & PLANNING



**KTS. Devin Nguyễn
License # 31845**

Văn phòng chúng tôi với kinh nghiệm và tinh thần phục vụ cao, xuyên suốt qua Tiểu Bang Texas và Arizona.
Chúng tôi chuyên trách thiết kế sơ đồ, hoàn tất hồ sơ và xin phép cho tất cả mọi dự án, đủ mọi ngành nghề như sau:

- Cơ sở Tôn Giáo.
- Những Khu vực Y-Tế (Phòng Mạch Bác Sĩ-Nha Sĩ-Pharmacy)
- Văn Phòng làm việc, dịch vụ Di Trú-Bảo Lãnh, Khai Thuế.
- Những cơ sở Tiểu Thương, Nhà Hàng, Tiệm Tóc, Nail.
- Những Nhà ở (Apartment) cao ốc, Biệt Thự.
- Nơi rộng nhà, thêm phòng ốc nhà cho thuê.

**Địa Chỉ liên lạc:
Phone : (505) 400-1415
Email : Devinnguyen@hotmail.com**

**RICHARDSON FAMILY
EYECARE & EYEWEAR**

159 N Plano Rd,
Richardson TX 75081
(Tiệm trong khu Phố Bắc)

**469-567-3640 (English)
469-567-3641 (VN)**



Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D

- Fashion Eyewear - Made in Italy: Maui Jim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm
- Walk-ins Welcome! Nhận hầu hết các loại bảo hiểm

Tuesday- Friday: 9am- 6pm
Saturday: 9am- 3pm
Sun-Mon: closed

SND MANUFACTURING

Công ty cần tuyển dụng nhân viên cho tất cả mọi phần hành trong công ty:

- Thợ May kinh nghiệm.
- Thợ in ấn (Chúng tôi sẽ huấn luyện).
- Nhân viên kiểm soát chất lượng và đóng hàng.

*** Toàn thời gian (full time) và bán thời gian (part time)**

*** Dallas Garland xin nộp đơn tại: 12215 Forestgate Dr. Dallas, Tx 75243**

Bà Lý 469-343 8367 (Xin để tin nhắn và số điện thoại chúng tôi sẽ liên lạc)

*** Arlington, Grand Prairie xin nộp đơn tại: 2071 East Division Arlington, TX 76011**

Cô Thảo 682-290-0416 (Xin để tin nhắn và số điện thoại chúng tôi sẽ liên lạc)

**Snd Manufacturing
12215 Forestgate Dr. Dallas, TX 75243
(Gần ngã tư Plano Road và Forest Lane)
ĐT: 214-340-1592**

**QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073**

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.